

国外外语教学法主要流派

章兼中主编

华东师范大学出版社

国外外语教学法

主要流派

章兼中 王武军 俞约法 编著

章兼中 主编

F58/11

华东师范大学出版社

国外外语教学法主要流派

章兼中 主编

华东师范大学出版社出版

新华书店上海发行所发行 张家港市印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.5 字数: 230 千字

印数: 41201—46200

1983年12月第一版 1990年3月第7次印刷

ISBN7-5617-0033-4/H·010 定价: 1.55元

前 言

本书是为高等师范院校、师范专科学校、教育学院外语系科学生编写的教材，也是外语教学法选修课和外语教学法专业研究生的教材和广大外语教师以及外语教学研究工作者的参考书。

本书以辩证唯物主义和历史唯物主义思想为指导，力求客观地阐述国外外语教学法主要流派的概念，产生和发展的时代背景，理论基础，基本特点，教学过程，教材分析及其评价和发展趋势，并尽量反映当代外语教学中最新的方法体系。本书对总结我国外语教学实践经验，研究教学方法，改进教学工作和探讨符合我国国情的外语教学法体系提供可资借鉴的材料。

为了提高教学质量，培养外语师资以适应我国社会主义四个现代化建设的需要，在教育部的领导下我们编写了这本教材。本书绪论、第五章、第八章和结束语由华东师范大学章兼中执笔；第一章、第四章和第七章由东北师范大学王武军执笔；第二章、第三章、第六章由黑龙江大学俞约法执笔，贺善镛协助修订。初稿经三人讨论修改后由主编章兼中统稿。

本书由教育部高校外语教材编审委员会俄语编审组聘请（以姓氏笔划为序）丁树杞（北京外国语学院）、于永年（东北师范大学）、阮福根（上海外国语学院）、李庭芴（北京师范大学）、余绍裔（南京大学）、吴棠（华东师范大学）、陈楚祥（黑龙江大学）和赵云中（华东师范大学）参加审稿。

由于本书是我国第一本系统阐述和详论国外外语教学法主要流派的书籍，国内外对各种流派的认识又不尽一致，再加时间匆促、资料不足、水平有限，书中缺点和错误在所难免，希望广大教师和读者批评指正，以便进一步修订。

编 者 1982. 10.

目 录

	绪 论	(1)
第一章	翻译法	(7)
第二章	直接法	(24)
第三章	自觉对比法	(70)
第四章	听说法	(91)
第五章	视听法	(121)
第六章	自觉实践法	(152)
第七章	认知法	(188)
第八章	功能法	(209)
	结束语	(243)

绪 论

一、外语教学法的性质

外语教学法是一门独立的科学。它是一门研究外语教学理论和教学实践，外语教学过程和教学规律的科学。外语教学法依据哲学、教育学、语言学、心理学和社会学等学科的科学成果，对外语教学实践过程中出现的各种现象作科学的解释，并总结、概括出外语教学的规律，形成自身独立的科学体系，以指导外语教学再实践。

外语教学法 (method, метод) 的概念有狭义的和广义的两个方面。狭义的指的是个别的教学方式、方法。广义的指的则是外语教学方法体系。本书所要谈的外语教学法不是指具体的、个别的一个语言项目或一种语言技能的教学方式、方法，而是研究外语教学的指导思想、教学原理、教学目的要求、教学内容、教学原则、教学方法、教学过程和教学形式等一整套外语教学科学规律的教学方法体系。

美国教学法家弗里斯 (C. C. Fries) 在本世纪五十年代后期，曾严格地区分英语中 method 和 approach 两词的概念。弗里斯认为，method 指的是具体的教学方式、方法和技巧；approach 则指的是达到教学目的的教学途径、路子 and 理论。因此，他把自己所主张的外语教学法定名为 the oral approach (口语教学法)。自听说法或口语法以后，在外语教学法的文献中 approach 一词一般都指教学方法体系，不指具体的教学方式、方法。而 method 虽仍有广义、狭义的概念之分，但一般都指具体的方式和方法。本书从听说法起，凡指广义的教学方法体系都用 approach 一词。

二、外语教学法与其他科学的关系

外语教学法是一门综合性的科学。它与哲学、教育学、语言学、心理学、社会学等邻近科学有着紧密的联系，但它们都各有自己的不同的研究对象。

外语教学法历来受哲学的认识论和方法论的影响。外语教学法在各种哲学流派的影响下形成了两派。一派是唯理主义。如，语法翻译法。另一派是实证主义。如，直接法。目前，人们正力图以辩证唯物主义认识论和方法论探索更为有效的外语教学法体系。

教育学和教学论的任务之一，是研究一般教学原理。外语教学法以教育学和教学论一般原理为指导，研究外语教学的具体内容、教学过程和外语教学的特殊规律。教育学和教学论的一般原理来源于各科教学法，它是各科教学规律的总结和概括，并建立在其基础上。反过来，它又指导各科教学法。外语教学法一方面以教育学和教学论的一般原理为依据，总结经验，指导教学实践，另一方面它又以其科研成果使自身和教育学、教学论得到不断完善和发展。因此，外语教学法也可以说是教育学和教学论的一个分支，是具体的教学论。目前，有些人把各科教学法作为学科教育学来研究，这是教育科学研究的一种倾向。

语言学和外语教学法都从理论和实践两方面研究语言现象，两者密切相关。但语言学是研究语言现象本身的科学，而外语教学法则是研究教授和学习外语规律的科学。在语言学的各种流派影响下，外语教学法也形成了各种不同的流派。机械语言学制约着语法翻译法。在结构主义语言学的影响下，产生和发展了听说法。转换生成语法学派却促使认知符号法的产生和发展，而社会语言学的影响所及，功能教学法则应运而生。

心理学是研究人类认识世界，获得知识、技能和发展智能的心理规律及心理机制的一般原理。而心理语言学和外语教学心理学

共同研究的课题之一，是学生如何习得外语知识、技能和发展智能的心理过程、心理机制及其发展规律。外语教学法依据心理学、心理语言学和外语教学心理学的原理更科学地、更富有成效地培养学生掌握外语知识和技能，发展学生言语交际能力、智力和个性。根据心理学各派不同的理论，外语教学法也形成了各种不同的流派。诸如，联想心理学是直接法的理论依据，行为主义心理学的刺激——反应学说促进听说教学法的产生和发展，认知符号法依据认知心理学的理论建立和发展了自身的教学法体系，而当今研究人们在社会中进行言语交际活动等理论的社会语言学、心理语言学则又是功能教学法的理论依据之一。

三、本书的目的、内容和结构

本书的目的是系统介绍和评价国外外语教学法主要流派及其发展趋势，以资总结外语教学经验，进行外语教学实践和探讨我国外语教学法体系的借鉴。

任何人无论是学习一种语言，还是教一种语言，都在一定程度上使用某种教学法。那怕他们并不知道外语教学领域中存在着哪些教学法，或者他们也根本没有想到要采用哪种教学法，但是他们在外语教学中确实在使用某种教学法，这是客观存在。

经济有法则，艺术有门道，教学有自身的客观规律。如果说，两个班级的教师的业务和教学能力，学生的知识、能力和智力发展以及其他教学条件基本相同，那么学生学习外语质量的高低，智能发展的强弱，教学的成败，其关键就取决于教师采用的教学方法是否的当。这也说明，改进教学方法是提高教育质量的关键之一。

为了能自觉主动地驾驭各种教学法流派，以提高教学质量，我们需要全面地、完整地研究各种教学法流派产生的历史背景，发展变化的趋势，探索它们发展变化的动力、原因和内在发展的规律性，以开阔眼界，活跃思想，提高对教学法理论的认识和加

强对教学实践的指导。我们还必须考察、调查各种教学法流派的现状,分析研究它们的理论基础,基本原则,教学过程,典型教材及其优缺点等,找出其共同规律,吸取各派的经验教训,弃其糟粕,取其精华,为我所用。因此,我们要立足于总结我国自己外语教学的理论和实践经验,同时吸收、借鉴国外外语教学法流派中符合外语教学科学规律性的东西,防止盲目照抄、照搬外国的东西。在外语教学中,我们只有联系我国外语教学实际并进行创造性的劳动,才能更好地为提高我国外语教育质量服务。创新才是活生生的,发展变化的。立足于创新才能更好地吸收和发展及综合古今中外各家、各派行之有效的教学法,熔于一炉,从而探索和建立适合我国国情的外语教学法体系。

本书的内容,是介绍国外外语教学法的主要流派。翻开外语教学法的历史,我们可以清楚地看到,翻译法已有很长的历史,直接法也有百来年的历史了。第二次世界大战后,外语教学法科学的发展更是突飞猛进,各种流派不断涌现。听说法的崛起,它从理论上和实践上抨击了通过翻译、背诵语法规则、孤立地记忆单词来培养阅读能力为目标的语法翻译法和改革了的、完全不考虑学生母语在外语学习中作用的直接法,从而建立起以句型操练为核心、通过反复机械模仿形成自动化习惯的教学法体系。五十年代末,乔姆斯基的转换生成语言学提出了关于语言能力和语言运用的理论,以后他又直接抨击了听说法的理论基础:结构主义语言学和行为主义心理学。他认为人类具有掌握语言的内在的天赋倾向,人脑先天具有一种掌握和学会语言的机制和天生的语言能力。语言是人类心灵中一种潜在结构,它能创造出人们从未接触过的无穷无尽的句子来表达思想,而这么多的句子都可由一套语言规则生成而产生。社会语言学、心理语言学把语言看作是一种交际手段,认为言语行为和言语活动是满足人们交际的需要,使用语言是一种交际能力。语言功能的主要标志是交际功能。从实践中掌握外语,在真实情景中使用语言,才是基础外语教学的目的。社会语言学认

为语言结构和语言使用与社会有关,所以研究掌握语义比掌握语言结构更为重要。语言是一种社会现象,是人们用以交流思想的交际工具。皮亚杰(J. Piaget)等的认知心理学强调思维的创造力在学习中的作用。这一切又开始动摇了听说法的理论基础。在外语教学实践中,听说法的弱点就在于只着重语言形式,句型结构,即脱离言语交际活动和言语活动的交际情景及上下文的联系,单纯地、枯燥乏味地进行机械的句型操练。随着听说法的失势,以转换生成语法、社会语言学、心理语言学、生理(神经)心理学等理论为依据的与听说法针锋相对的各种教学法流派,象雨后春笋,相继破土而出。诸如,以情景为中心,把语言作为整体结构进行听说活动,声音和形象相结合的视听法;通过认知语言规律创造句子,培养交际能力的认知法;以功能、意念为纲的功能法;利用彩色棒和颜色音素挂表等直观手段,增强学生的言语实践,减少教师讲解活动的沉默法;以学生为中心,重视小组活动,教师当顾问的咨询法;以音乐陶冶的暗示法;听、说、读、写并重,在情景中进行教学的统整法;以身体动作助听说的全身法以及吸取各家所长的所谓折衷法等等。总之,现代外语教学法流派不下一、二十种,而且近二十年来又有新的流派不断涌现,但就其主要流派而言,其中包括苏联的,也不过十来种。本书主要阐述外语教学法史上和当今世界上使用最为广泛的,最有影响的,较能为大家公认的外语教学法流派,因而本书称为《国外外语教学法主要流派》。外语教学法主要流派有八种。它们是语法翻译法、直接法、自觉对比法、听说法、视听法、自觉实践法、认知法和功能法。

任何一种教学法体系都不是静止的、一成不变的。相反,它们都处于运动、变化和发展之中。例如,现在美国和其他国家采用的听说法,已不同于第二次世界大战后刚产生时的听说法。现代形式的语法翻译法,即认知法,虽然来源于语法翻译法,但它也不同于后者。它吸取了其他教学法的长处,发展了语法翻译法,并扬其长,避其短。教学法,一方面受社会需要、世界观和教学目

的、教学内容的影响而起变化，另一面它们自己却又有相对的独立性。为了全面地、完整地介绍、评析各种流派产生和发展的来龙去脉及其主要特征，本书各章的结构基本上作如下安排：各流派的概念，产生的时代背景，理论依据，基本教学原则，教学过程，典型教材及对该教学法的评价。

1. 概念 主要阐明各种流派名称的来源及其概念的实质含义。

2. 产生的时代背景 主要阐述各流派为适应当时的政治、经济的发展和吸收邻近科学的成就以及外语教学法实践等变化而产生的时代背景。

3. 理论基础 主要阐明各流派如何依据哲学、教育学、语言学、心理学和社会学等学科研究的科学成果，建立和发展自己的教学法体系，进而论证其体系的科学性和局限性。

4. 基本原则 主要阐述各流派如何依据邻近科学的原理和借鉴以往教学法的教学原则，不断经过教学实践的探索和验证以及理论的分析研究，归纳和制定出外语教学法的基本原则，并用以指导外语教学再实践。

5. 教学过程 主要阐明各流派根据学生习得外语的心理认识过程、教学原理、教学原则，具体地规定掌握知识和技能，培养能力和发展智力的步骤。

6. 典型教材 任何一个外语教学法流派的基本原理和原则，方法和步骤都具体地体现于其典型教材之中。通过研究分析各派典型教材如何具体贯彻其原理和原则，方法和步骤，可以进一步了解其全貌。

7. 评价 对各派进行全面的分析研究，剖析其长处和不足之处，力求作出客观评价，并从中吸取经验教训，博采众长，为我所用。

第一章 翻 译 法

Translation Method

Переводный метод

第一节 翻译法的概念及其产生的背景

在外语教学中运用翻译作为教学手段已有几千年的历史，但从理论上对翻译法进行概括和说明，使之成为一种科学的教学法体系却是近一百多年的事。

中世纪，拉丁语是欧洲文化教育、著书立说的国际语言及教会和官方的语言。后来，人们学习拉丁语的主要目的是阅读用拉丁语写的书籍，以便吸收古代文化。教学方法采用翻译法。到十八、十九世纪，法语、英语兴起，学校才开设英、法语等现代语言课程。由于找不到新的教学方法，教授这些活的语言的初级阶段就自然地沿用教授希腊语、拉丁语等古典语的翻译法。

翻译法在其发展过程中由于命名的立脚点不同，有各种不同名称。根据在外语教学中运用翻译的定名为翻译法，根据以语法为语言教学基础的定名为语法法(grammar method)或语法翻译法(grammar translation method)，根据翻译法倡导者的姓氏定名为奥朗多弗氏法(Ollendorff's method)、雅科托氏法(Jacotot's method)，由于翻译法继承了拉丁语教学的传统，定名为传统法(traditional method)，为了与重视口、耳训练的新教学法相区别，翻译法又名为古典法(classical method)、旧式法(old method)。

翻译法虽然名目繁多，但万变不离其宗。它的最简单的定义是：用母语来教授外语的一种方法。它的特点是：在外语教学过

程中本族语与所学外语经常并用。即：说出一个外语词，马上译成相应的母语词；说出一个外语句子，也马上译成母语；逐句分段读连贯的外语课文，然后再逐词逐句地翻译过来。这样，在整个外语教学过程中学生始终和两种语言——母语和所学外语——打交道。

法国语言学家兼教学法家马尚（Louis Marchand）在《以科学方法教授现代外国语》一文中说：“翻译教授法，就是拿本国言语去译解外国言语，”^①接着马尚用下列公式解释了他对翻译法所下的定义：“I 代表本国语中的‘思想’，M 代表本国语中的‘字’，m 代表外国语中的‘字’。翻译教授法把外国语中的‘字’（m）放到本国语中的‘字’（M）旁边去，却把外国语中的‘思想’去掉了”^②。

十七、十八世纪一些教学法家从理论和实践上对翻译法进行了研究，阐述了翻译法的理论。当时的机械语言学对翻译法的形成和发展有很大影响。机械语言学家认为一切语言起源于一种语言。他们还认为语言和思维是同一的，由于人类有共同的思维规律，因而各种语言的语法也是共同的，各种语言的词汇所表达的概念、意义和词的搭配也是一样的，各种语言词汇的差别只是词的发音和书写形式不同而已。

翻译法根据上述理论把逐词直译作为外语教学法的基本原则和讲解、巩固语言材料的基本手段。由于逐词直译时学生对语言材料缺乏正确的理解，因而这种翻译只能是两种语言的机械对比和对译。

翻译法是总的名称，它又分为下列三种具体方法：语法翻译法、词汇翻译法和翻译比较法。

第二节 语法翻译法

语法翻译法以语法为教授外语的基础。这个学派认为学习外

语首要的是学习语法。因为学习语法既有助于理解、翻译外语，又有助于“磨练智慧”、培养学生逻辑思维能力。这派的代表人物是德国语言学家奥朗多弗(Heinrich Ollendorff)。他主张学外语先要背熟语法规则和例句，然后通过翻译练习巩固语法规则。他认为只有在理解语法的基础上才能阅读、翻译外语原文。

为了贯彻语法是外语教学的基础这项外语教学原则，在学完字母的发音和书写之后，开设系统的语法课。学完系统语法之后，进行阅读原文的训练。语法课的教学安排如下：1.先讲词法，后讲句法；2.揭示语法规则的主要途径是演绎，即：先讲授语法规则，后举例句并译成母语；3.用母语句子的译成外语的方法巩固所授语法规则。语法翻译法非常重视语法形式。为了把学生注意力集中到操练语法形式上，教师有意使例句、练习和课文的内容枯燥乏味，甚至使学生感到厌烦。在这种思想影响下，有的教师竟让学生翻译这样的句子：“棕色的牛坐在树上吱吱叫”。由于语法规则按先词法后句法的顺序讲解，再加所授语言材料过难，学生无法理解例句、练习以及课文的内容，只好机械地接受和死背所学语言材料。这样，势必影响阅读能力的培养和提高。

语法翻译法很早被介绍到我国，成为我国早期的外语教学法之一。我国一些研究外语教学法的前辈早就研究过语法翻译法，如陈东林在《现代英语教学法》一文中对语法翻译法做了如下说明：

“1. 最初使学生背诵载有活用表、规则、例句等的书本。大概一年间教学这毫无相互关连的东西。把这些全部背熟之后，学生才可阅读课本。不过，这目的也并不是想使学生从读书中获得精神上或文学上的食粮，而是为了对他说明文法上的原则。

2. 在教室中阅读的分量极少，通常总是把课文详细分析、翻译，各课须反复重读数遍。

3. 学生虽然需要作文，但这目的仅是为熟悉语尾的变化和规则。

4. 发音不受重视。

5. 在教室中从来不用外国语作会话,同时也绝不用外国语作为教学的手段。

6. 翻译练习的目的并不在于对外国风物的理解,而仅是为应用文法的规则。

总之,这是文法为中心的视觉本位的教学法,目的完全在于文法规则及例子的死记,读书及作文只为应用已经学习的文法规则而已。因此这种教学法完全利用演绎法。发音、读本、会话等需要动员耳与口的方面,全被漠视。作为手段的文法,竟成为目的。因此在大多的场合总是一些毫无关连的文章杂乱地罗列在课文之中。”^③

第三节 词汇翻译法

词汇翻译法以内容连贯的课文作为外语教学的基础。这个方法同语法翻译法一样,都为培养阅读能力这个教学目的服务的。

这个方法的主要代表人物是法国的英语教师雅科托(J. J. Jacotot)、英国的教育家哈密尔顿(James Hamilton)。前者是词汇翻译法的理论家,后者是词汇翻译法的实践家。他们反对孤立地学习抽象语法,主张通过课文的阅读和翻译学习词汇和语法。把课文当作外语教学的中心环节,因而十分重视课文的选择问题。他们认为新课文中要有旧课文中学过的语言材料,使新旧语言材料搭配好。

词汇翻译法主张利用内容连贯的课文进行语意分析和翻译的方法教授外语,要求学生对课文的语言材料进行细致的分析,并进行母语与外语的对比,从而达到对课文的深入理解。词汇翻译法根据从已知到未知的教学原则把母语看成为教授外语的基础,把翻译看成为讲解和巩固外语的手段。词汇翻译法不仅主张逐词直译,还主张标准翻译。

根据上述原理,词汇翻译法的教学程序大体如下:开始进行

字母的发音和书写教学，之后进行课文的阅读教学。课文的教学步骤有：

1. 用母语介绍课文内容或读课文的母语译文二至三遍。
2. 教师逐句读课文，讲解每个词的意义、语法形式和句子构造，进行逐词逐句直译，学生此时消极地听教师的讲解和朗读。
3. 教师逐句重读课文，并作标准翻译。
4. 教师朗读课文，每段读若干遍，先范读，后领读。
5. 通过对课文语法现象的观察与分析归纳出语法规则来。
6. 通过从母语译成外语的练习巩固课文。

随着学习课文数量的增加和学生实际外语水平的提高，上述步骤可有所变动。

课文阅读训练结束后，开始进行阅读原文著作的训练。

词汇翻译法虽然提出了一些先进的外语教学法思想，比语法翻译法前进了一大步，但由于课文语言材料过于庞杂、困难，再加语法规则的安排缺乏计划（在课文中遇到什么语法规则就讲什么语法规则），学生很难理解所学语言材料，只好死记硬背。这种机械的学习，收益不大，效果不佳，最终必然影响阅读能力的培养。

第四节 翻译比较法

从科学角度，最早倡导翻译比较法的是德国著名的外语教学法家马盖尔（K. Mager）。他在翻译法的基础上提出了一些新的外语教学法原则。马盖尔从事外语教学活动的时期正是语言学中流行历史比较法的时期，马盖尔根据历史比较语言学理论创建了外语教学的翻译比较法。他主张在外语教学中要进行母语和外语的系统对比，并在此基础上进行翻译。此外，马盖尔还特别重视语法讲授的连贯性和词源知识的讲解。他也非常重视观察、分析、综合、归纳、演绎等思维活动在外语学习中的作用。他认为这些思维活动是学生掌握外语熟巧的起源，因此在一般教学文

献中又把马盖尔翻译比较法叫做起源法。

马盖尔主张语言知识必须与语言熟巧密切结合。他认为教给学生的语言知识不能超过他们能在语言实践中运用的范围。无益于实践掌握语言的理论知识应该删掉。他主张通过实践来理解语言材料，由实践到理论，实践要多于理论知识。因为马盖尔强调熟巧和实践，所以他也非常重视背诵。他认为背诵能使学生熟记大量语言材料，背诵有助于培养运用语言的熟巧。

马盖尔还提出了在外语教学中词汇、语法、课文相结合的教学原则。他主张学习课文必须注意语法和词汇，而学习语法和词汇必须有助于理解和掌握课文。

马盖尔虽然提出了一些先进的教学法思想。但由于马盖尔本人只有原则性的主张，缺乏实现这些原则的具体办法。再加上要求过高，脱离当时教学实际，因而他倡导的翻译比较法没有在外语教学界得到广泛的运用和传播。但他提出来的一系列教学原则，对外语教学法的发展起了积极的作用。

第五节 近代翻译法

前两节叙述的语法翻译法和词汇翻译法可以说是古典的翻译法。翻译法自产生之日起一直处在不断发展和变化之中。到了二十世纪中期翻译法积累了丰富的经验，无论是在理论方面，还是在实践方面，比古典翻译法都有很大进步，发展成为近代的翻译法。有的国家称此为“译读法”，也有的仍然沿用语法翻译法来称呼近代的翻译法。

一、近代翻译法所遵循的教学法原则

（一）语音、语法、词汇教学相结合

这一教学法原则是在总结古典的语法翻译法和词汇翻译法使语音、语法、词汇教学相脱离这一缺点的基础上提出来的。近代